

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 18/06/2021
Fecha de aprobación: 18/06/2021

Lengua C Nivel 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3, C Nivel 4 y C Nivel 5 Ruso.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer y saber utilizar los signos de puntuación en ruso.
- Conocer y saber aplicar el concepto de género textual, en atención a los rasgos gramaticales, léxicos y textuales.
- Conocer las características propias del ruso de los textos periodísticos.
- Conocer las características propias del ruso de los textos comerciales.
- Conocer las características propias del ruso de los textos científico-técnicos, así como las convenciones del género.
- Conocer las características propias del ruso de los textos jurídicos, así como las convenciones del género.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Clasificación y uso de los diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.
- Los signos de puntuación.
- Los géneros textuales. Tipología textual y caracterización lingüística: rasgos gramaticales, rasgos léxicos, rasgos textuales.



PRÁCTICO

- Transformación de unidades sintácticas: Normas para la transformación de construcciones activas y pasivas, construcciones de participio y oraciones subordinadas determinativas, construcciones de gerundio y oraciones subordinadas de complemento, formas prepositivo-causales de sustantivos, infinitivos.
- Introducción al ruso de los textos periodísticos y publicitarios.
- Introducción al ruso de los textos comerciales.
- Introducción al ruso de los textos científico-técnicos.
- Introducción al ruso de los textos jurídicos.

BIBLIOGRAFÍA**BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

- BASCO N.V., БАСКО Н.В. (2017) Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Москва: Русский язык.
- BOGOMOLOV A. N., БОГОМОЛОВ А.Н. (2006) Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации. Москва: Русский язык.
- DERJAGINA S.I., MARTYNENKO E.V., GADALINA I.I., KIRILENKO N.P.; ДЕРЯГИНА С.И., МАРТЫНЕНКО Е.В., ГАДАЛИНА И.И., КИРИЛЕНКО Н.П. (2000). В газетах пишут... Москва: Русский язык.
- ВТЕХТИНА G.A., ZELINSKAJA E.A., KLOBUKOVA L.P.; БИТЕХТИНА Г.А., ЗЕЛИНСКАЯ Е.А., КЛОБУКОВА Л.П. (1995). Л.П. По-русски — без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся. Москва: МГУ.
- GOLOVKO O.V., ГОЛОВКО О.В. (2009). Вперед. Пособие по русской разговорной речи. Москва: Русский язык.
- KLOBUKOVA L., MICHALKINA I., CHAVRONINA S.; ET AL. (2005). Ruso para los negocios. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada (Atenea).
- LEBEDEV V.K., PETUXOVA E.N.; ЛЕБЕДЕВ В.К., ПЕТУХОВА Е.Н. (2002). Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Москва: Златоуст.
- LEVINA G.M., ЛЕВИНА Г.М. (2003). Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня. Москва: Златоуст.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. El ruso. Gramática práctica. Madrid: Rubiños 1960.
- PUХАЕVA L.S., OL'HOVA L.N.; ПУХАЕВА Л.С., ОЛЬХОВА Л.Н. (2009). Русский язык в мире экономики. Санкт-Петербург: Златоуст.
- RODIMKINA A., LANDSMAN N.; РОДИМКИНА А., ЛАНДСМАН Н. (2007). Россия: экономика и общество. Тексты и упражнения. Санкт-Петербург: Златоуст.
- VOLKOVA L.B., KOMOSSAROVA T.A., ВОЛКОВА Л.Б., КОМИССАРОВА Т.А. (2002). Грани политики. Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ANDRJUŠINA N.P., VYSOTSKAJA N.A., ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П., ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). Взгляд. Основной курс русского языка. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- AKSENOVA M.P., NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П., НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). Мы учимся говорить по-русски. Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I., ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). Сборник упражнений по



лекси́ке русского языка. Москва: Русский язык.

- BAŠLAKOVA O.N., VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н., ВЕЛИЧКО А.В. (2002). Какой падеж? Какой предлог? Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N.; БЕЛЯКОВА Н.Н. (2000): Как строится русский глагол? Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N., ZAXARENKO I.V., KRASNŪX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н., ЗАХАРЕНКО И.В., КРАСНУХ В.В. (2002). Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A.; КАРАВАНОВ А.А. (2003). Виды русского глагола: значение и употребление. Москва: Русский Язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D., KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д., КОКОРИНА С.И. (1995). Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка. Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

<https://prado.ugr.es>

<https://graecaslavica.ugr.es/>

<https://pushkininstitute.ru/learn>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

ACTIVIDADES PRESENCIALES

- 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)
- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,56 créditos ECTS (39 horas).
- SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,64 créditos ECTS. (16 horas).



- TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

- LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).
- TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).
- TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).
- Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El ruso será la lengua vehicular en clase.
- Sistemas de evaluación: Examen. Trabajos periódicos escritos. Presentaciones orales. Participación en seminarios y tutorías. Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.
- Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final: Examen: 60%. Trabajos individuales y en grupo: 30%. Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.
- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.
- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en ruso.

